

Lapin yliopisto  
Oikeustieteiden tiedekunta  
Emilia Lindroos

## **VERTAILEVA OIKEUSLINGVISTIikka 22.3.2013**

Tentittävä kirjallisuus: Mattila, H.: Vertaileva oikeuslingvistiikka (2002), pääjakso C "Suuret oikeuskielet" (s. 201–479).

Vastaustila on yksi sivu (konseptin yhdelle puolelle kirjoitettuna) / kysymys. Ylimenevää osaa ei lueta.

Vastaa molempiin kysymyksiin.

1. Mitkä ovat Pohjoismaiden oikeusjärjestyksille ominaiset oikeuskulttuuriset ja rakenteelliset peruspiirteet?
2. Mitkä ovat juridisen saksan ominaispiirteet ja mitkä historialliset seikat vaikuttavat näiden taustalla?

JOS olet suorittanut keväällä 2012 luennot Saksan valtiosääntötuomioistuimen historiasta, tehtävistä ja merkityksestä TAI osallistunut keväällä 2012 Almut Meyerin luennoille, niin vastaa vain yllä olevaan 1. kysymykseen. Laita asiasta merkintä tenttipaperiisi.

## **TAI**

Tentittävä kirjallisuus: Baaij (ed.), The Role of Legal Translation in Legal Harmonization (2012).

Vastaustila on yksi sivu (konseptin yhdelle puolelle kirjoitettuna) / kysymys. Ylimenevää osaa ei lueta.

Vastaa molempiin kysymyksiin.

1. Minkälaisia haasteita EU:n lainsäädännön kääntämiseen liittyy ja mistä nämä johtuvat? Pohdi muutamaa käännösongelmaa yksityiskohtaisemmin.
2. Mitä tarkoitetaan funktionaalisella menetelmällä juridisessä käännöstoiminnassa?